

# VIVA! ひめじ

2020年12月 Vol.75

中文简体

提供给居住在姬路的外国人的生活信息杂志

人物采访	・・・P1
个人编号卡将会更方便!	・・・P2,3
知道吗? 姬路特产「莲藕」	・・・P4
骑自行车时要注意安全	・・・P5
通知・编辑后记	・・・P6

发行 公益財団法人姫路市文化国際交流財団 信息杂志编辑志愿者小组 <http://www.himeji-iec.or.jp/>

## <People> 镰谷 静香 女士 (中国)



镰谷女士来自中国辽宁省沈阳市。从 2001 年开始一直住在姬路。作为姬路市的中国语的咨询员，每星期二下午 1:00~4:00 在市政府的外国人咨询中心工作。

Q: 请介绍一下辽宁省是什么样的?

A: 辽宁省被称作中国东北三省之一，冬天最低气温零下 20 多度非常冷，夏天最高气温零上 35 度左右。我小时候在市内公园结冰的河面上滑冰玩耍。东北大米在中国最有名，但我觉得日本的大米更好吃。

Q: 请介绍一下你为什么来日本?

A: 我父亲会说一点儿日语，并且非常喜欢日本。在父亲的推荐下，到冈山的大学短期留学。在大原美术馆欣赏画展时，被放在那里的明信片〈姬路城的四季〉所吸引而感动，有了想在姬路生活的想法。然后，到姬路生活，认识了我家先生，交往以后结婚至今。

Q: 请谈一下对日本有什么印象?

A: 来日本之前，觉得日本人很可怕，留学时也非常不安。但是，有一件事完全改变了我对日本人的看法。有一次我去美术馆的时候，把装有学费的手提袋放在自行车的前车筐里了，也忘记了锁车。当我参观完回到自行车停放处，车旁站着的一位老爷爷对我说：“是不是忘了什么，我一直在看着呢”。我确认了手提袋里的东西，发现什么都没少。我想日本人是多么善良亲切啊。我被感动了。

Q: 请问你有什么梦想?

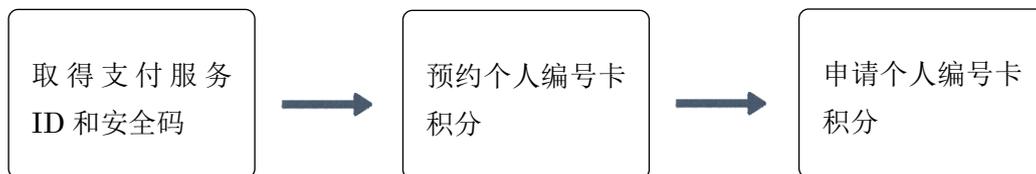
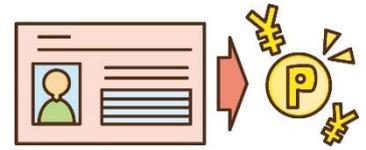
A: 中国人大家聚在一起集会交流的场所很少。所以，我想什么时候能开设一个能让大家聚在一起快乐的沙龙，能够诉说烦恼，或者一起做料理，我想要是能更轻松地致力于自愿者工作就更好了。

## 个人编号卡将会更方便!

最近，个人编号卡积分服务备受关注。今后预计使用个人编号卡的服务将会越来越多。现在向大家介绍一下具体的使用方法。

### ■什么是个人编号卡积分？

- 使用与个人编号卡联动并登录的电子支付进行充值或者购物时，可获得消费金额 25% 的积分。上限 5000 点。根据各支付服务不同还会有追加积分的情况。



- 登陆方式除了智能手机和电脑之外、也可以通过超市、便利店、邮局等地设置的终端进行登录。
- 充值或者购物的截止日期是 2021 年 3 月 31 日，预算达到上限时结束。有可能延长。

### ■个人编号卡可以作为健康保险证使用

- 预定 2021 年 3 月开始。使用时须事先在指定的网站上登录。现有的健康保险证也可以正常使用。
- 只能在导入了在线资格确认系统的医疗机关及药店使用。厚生劳动省等主页上将会刊登名单。
- 下面介绍一下将个人编号卡作为健康保险证使用的好处。

- ① 即使转职、结婚及搬家等需要变更健康保险证信息时也无需等候，使用个人编号卡就能够到医疗机关、药店看病买药。
- ② 确认医疗保险资格也将更快捷。
- ③ 使用高额医疗费制度时也无需任何手续，不用直接支付超过上限的金额。
- ④ 个人能够直接对特定检查、药剂等信息进行确认，更能够提高健康管理和医疗质量。
- ⑤ 医疗费扣除手续也会更简单。

※④、⑤等服务需要通过个人编号门户网站（マイナポータル）。个人编号门户网站是用户登陆后便可检索及申请各种行政手续个人专用网站。

## ■什么是个人编号卡呢？

- 个人编号是每位国民拥有的 12 位编号，用于社会保障以及税务、防灾领域。
- 个人编号卡是印有个人照片的塑胶卡。内藏在卡内的 IC 芯片可以作为电子证明书使用。在行政机关、地方公共团体、金融机关等办手续时也可以作为个人的身份证明使用。起到简化手续、缩短时间及防止其他不正当行为的作用。
- 20 岁以上内藏 IC 芯片的个人编号卡使用期限是从发行之日起到 5 个生日为止。20 岁以上没有内藏 IC 芯片的个人编号卡使用期限是从发行之日起到第 10 个生日为止。未满 20 岁的一律从发行之日起到第 5 个生日为止。

## ■个人编号卡的申办方法

电脑、智能手机



专用的申请网站上填写申请表、上传证件照片。

邮递



把贴有证件照片的申请书寄到市政府的相关部门。

- 照证件照机也能够办理申请手续。



- 领取的时候需要提前预约，到市政府的窗口领取。需携带驾照或者能够证明本人身份的证件。如果有交付通知书时，可通过“限定本人收取”邮递方式领取。

## ■个人编号卡其他使用方法

- 可以作为身份证明来使用（金融机关开户、办理护照）
- 可以直接在便利店办理各种证明（住民票、印章证明等）
- 各种行政手续（e-Tax 报税等）

今后在日常生活中，各种申请及办理手续中需要确认本人身份时都会需要个人编号卡。新型冠状病毒疫情发生以后，通过电子方式办理各种手续等的服务不断增加。使用个人编号卡的时候，请确认最新的信息。

## 知道吗？姬路特产「莲藕」

因为切开以后有很多孔，莲藕以“前途光明的吉利食”，而被作为过年食物之一。产地以茨城县有名。殊不知，姬路市的西南地区也是产莲藕之地。为此，特意采访了大津区勘兵卫町从事莲藕生产的船引先生。



### ◆藕的时令为每年的十月到次年的三月

莲藕为隐藏在地下的荷花的茎。因为栽培在泥沼里，所以要特别注意水量调整。从8月花落起开始收获。荷叶为绿色时收获的「新莲藕」吃起来很脆。叶子枯萎茎成熟以后的10月到次年3月收获的莲藕吃起来则柔软粘连。

### ◆推荐原味吃法「藕片天妇罗」，或者擦成藕泥

我们家最常见的吃法是，裹了面衣后用油炸比较简单的“藕片天妇罗”。用开水过下水、调好味道再炸的话味道更好。切成薄片、或者像薯条一样切成条状炸着吃都可以。也可以切成碎末、或者磨成泥，混入不同的料理中品尝莲藕独特的味觉和齿感。比如混入汉堡和烙软饼的材料里食用。

因为接触空气后容易坏，保存时使用保鲜膜或者塑料袋装好放在冰箱里面保存。

### 尝试做一做！常规年食料理「醋藕」

材料 莲藕 70g  
★醋 50cc  
★砂糖 大勺 1/2  
★盐、淡口酱油 少量  
红辣椒 1个



- ① 将藕切成7mm的藕片、开水过水。
- ② 过水以后用冷水冲凉，除去水气。
- ③ 锅中放入★煮开止火冷却。
- ④ 容器里放入③和横切成圈状的辣椒、将②冷却好的莲藕放入，腌泡入味。
- ⑤ 放置半日左右，醋藕完成。

※ 姬路收获的莲藕、可以在 JA 兵库西的直销店「旬彩藏」<sup>しゅんさいくら</sup>和销售当地蔬菜的店面买到。

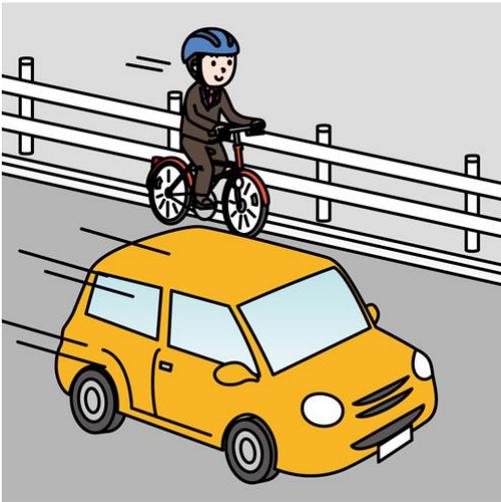
# 骑自行车时要注意安全

自行车是老少皆宜的便利交通工具。但是，近年来由于危险驾驶，死亡事故增多。一旦有危险驾驶的行为，就可能需要参加自行车驾驶讲座，甚至需要缴纳罚金或被拘留。请日常注意安全驾驶。

## 违规惩罚

-  ...5 年以下有期徒刑或 100 万日元以下罚款
-  ...3 个月以下有期徒刑或 5 万日元以下罚款
-  ...5 万日元以下罚款
-  ...2 万日元以下的罚款或行政罚款

## 《安全骑车的 5 条规则》



(1) 自行车原则上走车道，走人行道是例外   
 道路交通安全法规定，自行车与机动车相同，不在人行道上行驶，而是在车道上行驶。

(2) 在车道上是左侧通行   
 自行车靠车道的左侧通行。

(3) 在人行道上要优先行人，在靠车道的一侧徐行   
 在人行道上通行时，要与行人拉开距离，靠车道一侧慢慢骑行。



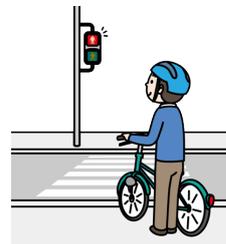
## (4) 遵守安全守则



晚上要开车灯



在路口要停车，  
确认安全后再  
通行



遵守红绿灯



喝酒不骑车，  
骑车不喝酒



不要并排骑车



骑车不载人



## (5) 小孩要戴头盔

也包含载小孩骑车的情况



## 骑车不能分心!

- 不能玩手机·智能手机
- 不能戴耳机
- 不能撑伞



## ☆☆☆公益財団法人姫路市文化国際交流財団の通知☆☆☆

### ■征集 VIVA!ひめじの題材!

为了给大家的的生活提供更多的帮助，VIVA!ひめじ征集该杂志刊登的题材。如有感兴趣的日本的制度以及生活中留意到的事情、日本的传统等，以及其他您想了解的事项，请联系到以下联系处。



### ◇◆◇编辑后记◇◆◇

2020年可谓是被新型冠状病毒捉弄的一年。报道定期活动和祭礼的新闻都被预防感染的报导所取代。我们的编辑会议也通过网络进行，初次的尝试感到诸多不便和困扰，深刻体会到不能直接见面的失落。期待2021年能多刊登一些愉快向上的报导和信息。



#### 本期防灾用语

非常 *Hijou*: 非常

(例) 非常口 *Hijou-guchi*: 紧急出口

非常持ち出し品 *Hijou-mochidashi-hin*: 非常时携带物品

#### 本期制作担当人员名单如下

日语: 重田房子、井谷惠、伊丹顺子、石谷广志、国光美奈子

英语: 井谷惠、十仓若菜、冈部 Rosie、Mukherjee Maitreya

中文: 镰谷静香、安谷达夫、夏文、马俊尧、曾宁

越南语: Le Van Hao、Le Van Long、Dinh Thi Thu Trang、Tran Thi Thanh Ha、

Pham Thi Le Thuy、Pham Thi Thu Trang

西班牙语: 柳尾宣安、清水健一郎、桥积 Lucrecia

葡萄牙语: 市位 Rose、西村 Nelson、长尾美咲、大里诚治

在此仅登出获得同意的志愿者的名单，谢谢大家的帮助。

「VIVA!ひめじ」的旧刊，可以从公益財団法人姫路市文化国際交流財団（国際交流担当）的网页 (<https://www.himeji-iec.or.jp/>)上阅览。下一期预定在2021年3月发行。

我们期待着各位的意见和感想。同时，我们也在召集翻译、母语确认工作的志愿者，有意向的人员请按下面的联系方式联系我们。

#### 联系方式

公益財団法人姫路市文化国際交流財団

〒670-0012 姫路市本町 68-290 イーグレひめじ 3楼

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: [info-iec@himeji-iec.or.jp](mailto:info-iec@himeji-iec.or.jp)